

高校俄语翻译课程教学现状研究及对策研究

——以伊犁师范大学为例

鞠 叶

伊犁师范大学外国语学院 伊犁师范大学语言文化翻译研究中心 新疆 伊犁 835000

【摘要】：随着国家全面教育改革的开展，“一带一路”倡议的深入推进和中俄新时代全面战略合作伙伴关系的持续发展，俄语翻译人才需求日益增长。且伊犁师范大学（以下简称本校）地处中亚门户，具有独特的地缘优势，其俄语翻译课程教学面临新的机遇与挑战。本文通过分析当前教学实践中存在的教学理念滞后、课程设置单一、教学方法传统等问题，从转变教学理念、创新教学模式、优化课程体系等方面提出改革建议，以期为提升边疆高校俄语翻译人才培养质量提供参考。

【关键词】：俄语翻译课程；教学现状；课程建设

DOI:10.12417/2705-1358.25.20.037

随着中国在世界上的地位不断提高，一体化进程的不断加快，且在“一带一路”倡议背景下，中国与中亚国家的经贸往来和文化交流日益密切翻译类人才，尤其是小语种翻译人才紧缺。且本校比邻中亚五国，具有得天独厚的地缘优势。作为区域人才培养的重要基地，学校肩负着为地方经济社会发展输送高质量俄语翻译人才的重任。然而，当前俄语翻译课程教学仍存在诸多亟待解决的问题，亟须进行系统性改革与创新。

1 现阶段本校俄语翻译课程教学存在的问题

1.1 教学观念急需更新

本校处于较为偏远地区，有得天独厚的语言环境，且比邻哈萨克斯坦等用俄语的国家，有地理位置的优势，但受地域因素影响，本地发展相较于内地城市较为滞后，大部分教师们的教学观念相对滞后，难以适应新时代翻译人才培养需求。因此想要加强培养外语类翻译人才，教师们的教学观念转变迫在眉睫。现阶段看来，大部分的教师已经开始逐渐转变教学观念：第一是因为学生现在的知识储备，视野等相较之前都有所提升。因此，在课堂中想要抓住学生的注意力，提升学生的学习兴趣，教师不得不去接受新鲜的事物，在传统的教学方式中进行更多的创新。第二是因为现在对于教师的要求越来越高。“课程思政”现在贯穿于教学始末，外语类课程又涉及到国内外的文学、文化、思想等多方面。因此想要培养学生有正确的文化观，提升学生的文化自信，也要求教师们要更加注重自身的发展，及时调整教学观念，更新教学方法，能够不断地创新。第三是因为现在对于翻译的要求也越来越高，涉及领域较为广

泛，学生们也需要涉猎不同的领域知识。这也要求教师们要不断增强自身的知识储备，除课本上的知识点、例句、课后习题之外，要找大量与社会、生活息息相关的译文、范本等进行课上或者课后的练习及讲解，以便于外语类学生在步入社会后能够通过自己的专业找到相应的工作，并且能够较快地适应翻译的工作。

1.2 课程设置有待优化

现行课程体系存在以下问题：一是课程设置时间不合理，翻译类课程集中开设在高年级，与学生实习、就业时间冲突；二是课程内容单一，缺乏专业方向性课程；三是实践教学环节薄弱，难以满足应用型人才培养需求。本校外语类专业年限较长，因此教学理念、教学方法等较为固定。且俄语专业时间也较长，主要是针对疆内城市、口岸及周边国家，因此课程设置较为单一。大部分俄语学生均为零基础，且俄语本身较难，大一的课程均以基础知识，包括字母、简单的单词拼写为主。翻译类课程设置在大三、大四。但是高年级学生又面临实习、找工作等多项工作，且有部分学生基础没有打好，语法知识、词汇等掌握较差，导致翻译类课程很多学生没有办法去进行系统的学习。且翻译类课程的设置为俄译汉、汉译俄各一学期，大多数学生对于该课程仅限于应试，基本上课程上完学生并没有掌握太多的翻译知识及翻译技巧。课本的选择为理论+实践，但由于学生没有全面系统的翻译理论知识，导致课程的大部分时间都在对于翻译理论进行讲解，实践的时间相对较少，并且学生的掌握程度和掌握快慢都有所不同，教师在课堂中也会相对较为困难。

作者简介：鞠叶（1996—），女，汉族，籍贯：江苏，伊犁师范大学外国语学院，研究生，讲师，研究方向：翻译。

基金项目：伊犁师范大学校级科研项目《高校俄语翻译教学与跨文化交际意识培养的路径研究》；项目编号：2022YSYB043。

1.3 教学方法需要创新

传统“灌输式”教学方法仍占主导地位，难以激发学生的学习兴趣。具体表现为：课堂互动不足，学生参与度低；现代化教学手段应用不充分；个性化教学实施困难等。翻译类课程涉及国内外语言、文学、文化等多个方面，且现在对于翻译类人才的要求也不断地提高。因此，在课堂教学中，想要吸引学生注意力，提高学生的学习兴趣 and 翻译能力，教师首先必须要不断地提升自身的知识储备；其次要根据不同班级学生的情况，教学方法也要有所改进。现阶段本校22级之后的学生均为多班制，很明显班级增加之后，学生的水平、掌握程度等都参差不齐。因此，在这种情况下，如果仍然一味使用一样或者单一的教学方法，会起到反作用。因此，作为教师，要根据不同的学生群体，不同的知识水平程度，教学方法要有一定的改进和创新。

2 加强本校俄语翻译课程教学的对策

2.1 更新教学理念，强化实践导向

一直以来，俄语专业的毕业生最突出的问题就是实践能力较弱。本校大三极少数学生有机会去俄罗斯的高校进行交换学习，这部分学生可以明显感觉实践能力较强，但仅限于回国的一段时间，如果长时间不交流，不使用，不实践，实践能力仍然会变弱。因此，教师的教学理念要进行转变，要多注重课程的实用性，将理论与实践要更紧密地结合在一起，尤其是注重学生的实践能力，包括听、说、读、写等多个层面。翻译课程并不只是说传授翻译理论和翻译知识，更多的是要让学生掌握并能够较好地实践。从已经毕业的19级学生反馈来看，部分学生能够加入到了外贸公司，并且能够胜任外派工作。这一类的学生都比较活跃、积极。通过沟通，学生们也表示在翻译资料的时候，会出现理解上的偏差，与人交流的时候，能听懂，但是回答不出来，文字和口语的表达能力都不是很强。因此，作为教师，也要多从毕业生、用人单位等进行了解，从而转变教学理念。针对俄语类翻译课程，要加强实践性环节的设计，最好能够结合实际的工作场景，可在课堂中设置多种情景，让学生从接触到熟悉，到能够表述，最后能够实际的深入到相应的工作岗位，进行相应的实习或者是工作。教师也要打破传统的教学理念，理论知识固然重要，但是实践才是检验理论的标准。现阶段，本校俄语翻译类课程中除理论知识的讲解之外，更多地让学生自主实践，从各类网站及app上找不同类型的文章进行练习及讲解。同时，在课堂中会设置“小组汇报”的环节，各小组成员分工，类型不限，在课堂中对于自己所学或者是感兴趣的文章、社会时事、新闻等进行分享，这不仅提升了学生的相互协作、沟通等能力，也能够锻炼学生的胆量以及口语表达的能力。

2.2 转变学习思想，突出特色发展

在俄语翻译类课程教学过程中，很明显的一个问题就是大部分学生的基础知识不够扎实，导致在翻译课程教学过程中，没有办法完全摆脱传统的教学模式，还在以“传授-接受”的课堂模式，使得翻译课程没有办法顺利的进行，且越是传统的教学模式，学生的反馈就更少，也不能提升学生的学习兴趣。一方面，教师要转变教学理念，另一方面也要引导学生转变学习思想。大多数学生学习俄语均为零基础，一开始只能由教师进行讲解—学生自主做题—教师讲解，且一直不断地循环，因此到大三学生还是会习惯先听教师的讲解。但翻译类课程更需要的是学生自己主动进行学习和实践。因此，无论是翻译类课程，还是基础课程，都需要转变学生的学习思想和学习态度。不让学生养成一直“接受知识”的习惯。为了能够转变学生的学习思想，更好更顺利地完课程教学实践内容，必须要从一开始就要让学生养成自主学习的习惯，可以给学生推荐app、慕课等多种学习渠道，或者是给学生布置线上作业，或者从低年级开始就给学生布置小组作业，让学生自主去思考问题、寻找不同体裁的文章，自主进行分析。只有这样，才能逐渐提升学生的学习兴趣，也能够加强学生的听、说、读、写、译的能力，也能够提升学生的自信度，加强口语表达能力。从本校历届学生来看，大部分的学生都比较外向，但可能成绩一般；也有较为内向，成绩很好的学生。根据反馈，这类学生在工作面试时，笔试部分成绩很高，但面试部分较差，能听懂，但是自信度不够，表达较差。反之，外向但成绩一般的学生，反而能够在公司、单位有好的发展，且经过自己的努力，能够不断提升自己的语言能力。因此，在低年级的时候就要锻炼学生的口语表达能力，不管是汉语也好，俄语也好。只有学生有自信，才能够更愿意学习，更愿意展现自己。

2.3 创新教学方法，提升教学效果

现阶段，大部分俄语课程的教学方式仍然采用的是传统的教学方式。但随着数字时代的不断发展，作为新时代的高校教师，更应该与时俱进，加强责任意识，积极进行教学方式的改革和创新。因此，教师应该积极地寻找不同的，且适合于现阶段学生的教学方式。从本校学生来看，“线上+线下”混合式教学相对来说比较有效。俄语翻译课程设计较广，涉及到俄语语言基础知识，如语法、词汇等，又包括国内外的文学、文化、国情等。

因此，在“课前教学”环节当中，第一种方式，可以通过线上的一些教学平台发布相应的思考问题，或者是简单的翻译内容，让学生自主进行部分知识的学习，且对于学生的作业进行打分，算入平时成绩。在“课前教学”这一环节中，可以围绕一些俄语语言的基础知识，运用多种方式发布在学习平台，包括简单的翻译文本，基础的语法测试，视频文件的思考等。

能够积极增强和调动学生的参与性、主动性和积极性。第二种方式,可以以小组的形式进行课前汇报,这也是本校现阶段采取的课堂教学方式之一。形式可以多样化,如:提出问题,小组成员进行思考,课前五分钟进行自我组汇报;小组可以选取自己感兴趣的知识点、翻译理论或者是社会实事等文本进行翻译,在课堂中进行分享,交流讨论。只有形式多样化,才能够更好地激发学生的学习兴趣。

在“课中教学”环节当中,要对学生的课前的准备工作或者是课前作业进行客观地点评分析,对于学生出现的问题,进行针对性地指导。在课堂中,也要进行多样化的教学,且翻译课程注重实践性,所以课程设置中要多体现“实践”,可以根据课程内容,设置相应的“沉浸式教学情景”,充分发挥学生的主观能动性。例如,在数字翻译这一部分,因为中俄对于数字的理解和使用有一定的差异,可以根据这一差异设置相应的情景。首先,可以通过视频等向学生展示中俄两国对于数字的使用,帮助学生加深对数字翻译这一内容的理解。在此基础上,设置相应的教学情境,可以让学生扮演中俄两国的游客,模拟出国旅游的情景,对于购物、办理酒店入住等进行模拟;

也可以让学生扮演中国留学生去俄罗斯当地人家做客,需要购物花等礼物时数字的选择。在这一环节的设置中,教师要进行适当的掌控和引导。结束之后,也要对各个小组进行评价,相互指出问题,深化学生的理解,在最大程度上实现“寓教于乐”。

在“课后”环节中,要给学生布置相应的任务。可以是纸质版的译文翻译,也可以是教学平台发布的视频思考等内容,需要学生下节课进行口头表述。同时也要设置相应的预习和复习任务,形成良好的教学机制,这样能够更好地帮助学生调动积极性,也能够更好地适应“线上+线下”混合教学模式,更好地为之后的实习和工作打下良好的基础。

本文对于本校现阶段俄语翻译课程存在的问题进行简要分析,并提出相应的对策。俄语翻译课程教学建设是一项系统工程,需要学校、教师、学生的共同努力。通过更新教学理念、优化课程体系、创新教学方法,不断提升翻译人才培养质量,为区域经济社会发展提供有力的人才支撑。也希望本校及本地区的俄语教师及学生都能够利用好地理优势、语言优势,更好地发挥主观能动性,提升自己的翻译能力,更好地服务于本地区及社会。

参考文献:

- [1] 姬梦娟. 高校混合式教学问题及改进策略[J].2022(19).
- [2] 苏成贵.“一带一路”背景下新疆地区高校俄语高质量教学开展策略[J].中国多媒体与网络教学学报. 2024(2).
- [3] 曾玉.“一带一路”背景下高校俄语教学存在的问题及改革路径研究[J].新疆警察学院. 2023(3).